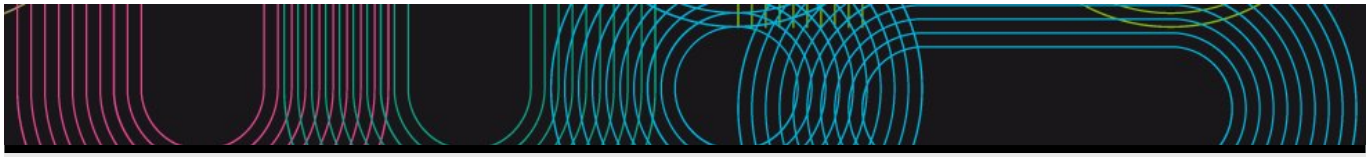

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego				
Asignatura	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01514			
Titulacion	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento				
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://https://jstefanlari.wixsite.com/misitio			
Descripción general	Materia de introducción a las técnicas de interpretación de enlace (IE) en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos básicos sobre la comunicación oral bidireccional, las distintas operaciones realizadas durante la IE y las técnicas de procesamiento de la información para la IE y, sobre todo, la realización de ejercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Resultados de Formación y Aprendizaje	
Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C20	Facilidad para las relaciones humanas
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C30	Conocimiento de idiomas
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia
D1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas

D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D13	Trabajo en un contexto internacional
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Sentar las bases teóricas y metodológicas para el aprendizaje de las técnicas de interpretación de lenguas	A3 A4 A5	C1 C2 C17 C18 C21	D6 D7 D8 D9 D11 D13 D17 D22
Desarrollar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo	A1 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C18 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D6 D9 D17 D22
Introducir las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación	A1 A5	C17 C18 C21	D1 D4 D6 D7 D9 D13 D22
Adquirir conocimientos sobre el mercado profesional de la interpretación en sus distintos ámbitos de trabajo	A2	C2 C17 C20 C21	D8 D11 D13 D22

Contenidos

Tema	
1. La interpretación de enlace: caracterísiticas definitorias	1.1.Breve introducción a la interpretación de enlace 1.2. La bidireccionalidad 1.3. El intérprete como mediador: el uso de la primera o la tercera persona
3. La anticipación de la información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseológico-cultural. 3.3. Psicológico-contextual. 3.4. Discursiva
6. Prácticas de ejercicios introductorios	6.1. Ejercicios de clozing. 6.2. Ejercicios de memorización. 6.3. Ejercicios de división de la atención. 6.4. Ejercicios de reformulación en lengua 1 y en lengua 2
7. Prácticas de interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridad, prosodia. 7.2. Transmisión de contenidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección lingüística.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajo tutelado	36	72	108

Prácticas con apoyo de las TIC	0	22	22
Seminario	5	0	5
Lección magistral	4	8	12
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Descripción de la materia y del curso. Planteamiento de objetivos. Descripción de la metodología. Planteamiento de los criterios de evaluación.
Trabajo tutelado	Familiarización con los equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IE. Corrección de ejercicios. Producción y enunciación de intervenciones para su posterior interpretación.
Prácticas con apoyo de las TIC	Prácticas individuales de IE a partir de visionado y escucha de sesiones reales de entrevistas y debates on line. Corrección de ejercicios.
Seminario	Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a las necesidades y capacidades de los estudiantes.
Lección magistral	Explicación de contenidos teóricos de la materia que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en las aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas con apoyo de las TIC	Ejercicios para hacer en casa.
Trabajo tutelado	Ejercicios de interpretación y su correspondiente corrección.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Trabajo tutelado	Trabajos de aula. Se tendrán en cuenta sólo para el estudiantado que se acoja a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IE. La evaluación continua tiene asignado como máximo un porcentaje del 10% de la nota final, y se utilizará para obtener una visión de conjunto del trabajo realizado por el estudiantado a lo largo del curso y como mecanismo de corrección de ser el caso. La evaluación continua servirá para sumar puntos, nunca restar.	30	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C18 C20 C21 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D11 D13 D17 D22
Práctica de laboratorio	Consta de dos pruebas finales, una el último día de clase y otra en la fecha de examen que figura en el calendario oficial. Las dos pruebas son idénticas: Una interpretación de enlace (inglésgallego) sobre un tema visto en clase. Cada prueba vale el 35% de la nota final. Es obligatorio superar ambas pruebas para aprobar la asignatura en su conjunto. La nota final de prácticas se sumará a la nota de mejora continua.	70	A1 A2 A3 A4 A5	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C18 C20 C21 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D11 D13 D17 D22

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fecha del examen final: la publicada en el calendario oficial de exámenes.

Es imprescindible sacar un mínimo de 5 sobre 10 en las dos pruebas finales para aprobar la asignatura. Para los alumnos que asistan al menos al 80% de las sesiones presenciales, el trabajo realizado en el aula se tendrá en cuenta como evaluación continua.

La nota de evaluación continua de una edición se mantiene para la siguiente dentro de la misma convocatoria.

Tanto la evaluación única (para aquellos alumnos que no cumplieran los requisitos estipulados para optar a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en una única prueba de interpretación traducida (inglés/gallego/inglés) idéntica y en la misma fecha y horario. que la prueba práctica para los alumnos de evaluación continua, con la diferencia de que valdrá la nota final íntegra. Tanto en el caso de evaluación continua como única, en ambos casos, para aprobar la asignatura será necesario obtener un mínimo de 5 sobre 10 en la prueba.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Bibliografía Complementaria

GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,
GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,
GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,
HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,
VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., **Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, 2001,
ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01617
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01601

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación/V01G230V01210
Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Inglés/V01G230V01417

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales utilizando material impreso y audiovisual, así como el conocimiento de los debates internacionales sobre temas de distintos campos.